

No. 58173*

**Japan
and
Sweden**

**Agreement between Japan and the Kingdom of Sweden on social security. Stockholm,
11 April 2019**

Entry into force: *1 June 2022, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Japanese and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 April 2024*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Japon
et
Suède**

**Accord entre le Japon et le Royaume de Suède relatif à la sécurité sociale. Stockholm,
11 avril 2019**

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2022, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, japonais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 2 avril
2024*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE KINGDOM OF SWEDEN
ON SOCIAL SECURITY

The Government of Japan and the Government of the
Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden"),

Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,
 - (a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Sweden, as the context requires;
 - (b) The term "national" means,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,

as regards Sweden,
a Swedish national within the meaning of the law
on nationality of Sweden;
 - (c) The term "legislation" means,

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese pension systems specified in paragraph
1(a) of Article 2,

as regards Sweden,
the laws and regulations of Sweden specified in
paragraph 1(b) of Article 2;

- (d) The term "competent authority" means,
- as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent
for the Japanese pension systems specified in
paragraph 1(a) of Article 2,
- as regards Sweden,
the Government of Sweden or any of the
authorities nominated by the Government;
- (e) The term "competent institution" means,
- as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any
association thereof, responsible for the
implementation of the Japanese pension systems
specified in paragraph 1(a) of Article 2,
- as regards Sweden,
any of the authorities responsible for the
implementation of the legislation specified in
paragraph 1(b) of Article 2;
- (f) The term "period of coverage" means,
- as regards Japan,
a period of contributions under the legislation
of Japan and any other period taken into account
under that legislation for establishing
entitlement to benefits, however, a period which
shall be taken into account, for the purpose of
establishing entitlement to benefits under that
legislation, pursuant to other agreements on
social security comparable with this Agreement
shall not be included,
- as regards Sweden,
a period of contributions, insurance or residence
used to acquire the right to a benefit under the
legislation of Sweden;
- (g) The term "benefit" means a pension or any other
cash benefit under the legislation of a
Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2
Matters Covered

1. This Agreement shall apply,

- (a) as regards Japan, to the following Japanese pension systems:
 - (i) the National Pension (except the National Pension Fund); and
 - (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

- (b) as regards Sweden, to the legislation on:
 - (i) sickness compensation and activity compensation;
 - (ii) income-based old-age pensions and guarantee pensions;
 - (iii) survivor's pensions and surviving children's allowance; and
 - (iv) social security contributions as regards the legislation referred to in (i) to (iii) of this paragraph.

2. This Agreement shall also apply to all amendments to the legislations of both Contracting States insofar as they do not modify substantially the scope of the systems regulated or implemented by those prior to such amendments.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

However,

(a) as regards Japan,

the foregoing shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

(b) as regards Sweden,

the foregoing shall not apply to the following benefits;

- (i) sickness compensation in the form of guarantee compensation or activity compensation in the form of guarantee compensation; and
- (ii) guarantee pensions and surviving children's allowance.

2. A benefit under the legislation of a Contracting State which is payable to a person who is or has been subject to the legislation of the other Contracting State, as well as other persons who derive rights from such person, shall be paid when that person or those persons ordinarily reside in the territory of a third state under the same conditions as it would be paid to a national of the first Contracting State who ordinarily resides in the territory of that third state.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provision

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third state, to work for that employer in the territory of the other Contracting State, the employee shall remain subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years. The detachment referred to in this paragraph includes the cases where a person who is sent by an employer in the territory of one Contracting State to a related employer in the territory of the other Contracting State.

2. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall remain subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

Article 8
Employees on Board a Sea-Going Vessel
or on an Aircraft

1. A person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

2. A person who works as an employee on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. (a) Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of Japan or any person treated as such under the legislation of Japan is sent to work in the territory of Sweden, that person shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of Japan as if that person were working in the territory of Japan.

- (b) Subject to paragraph 1 of this Article, where any person who is engaged in government employment for Sweden is sent to work as part of that employment in the territory of Japan, that person shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of Sweden as if that person were working in the territory of Sweden.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Spouse and Children coming with the person who works

1. (a) The spouse or children under the age of 18 of a person coming with the person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of Sweden in accordance with Article 7, paragraph 2(b) of Article 9 or Article 10, shall be subject to the legislation of Sweden unless they are themselves employed or self-employed in the territory of Japan.
- (b) While a person works in the territory of Japan and is subject to the legislation of Sweden in accordance with Article 7, paragraph 2(b) of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a)(i) of Article 2, provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when those spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

2. The spouse or children coming with the person who works in the territory of Sweden and who is subject to the legislation of Japan in accordance with Article 7, paragraph 2(a) of Article 9 or Article 10, shall not be subject to the legislation of Sweden unless they are themselves employed or self-employed in the territory of Sweden.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Common Provision

Article 13
Totalization

Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, the competent institution of that Contracting State shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits, the periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State insofar as they do not coincide with the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State.

However, in taking into account the periods of coverage under the legislation of the other Contracting State, the periods of coverage which are credited under the legislation of that Contracting State solely on the basis of residence in the territory of that Contracting State shall not be taken into account.

Chapter 2
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 14
Special Provisions concerning Totalization

1. Article 13 shall not apply to lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death or withdrawal.

2. In applying Article 13, the periods of coverage under the legislation of Sweden shall be taken into account as periods of coverage under the Employees' Pension Insurance and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

3. In applying Article 13, the competent institutions of Japan shall credit, in each calendar year, twelve months of periods of coverage for a period of coverage of a year under the legislation of Sweden and certified as such by the competent institution of Sweden. Periods of coverage to be credited by the competent institutions of Japan shall not include months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan. The total number of months of periods of coverage to be credited under the provision of this paragraph and the months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan shall not exceed twelve in a calendar year.

Article 15
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Sweden.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) based on the same insured event under the Employees' Pension Insurance.

Article 16
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of Article 13 or Article 15, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 4 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Sweden.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Employees' Pension Insurance, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Sweden. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to that specified period.

Chapter 3
Provisions concerning Swedish Benefits

Article 17
Special Provisions concerning Totalization

1. Article 13 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to guarantee pension, sickness compensation in the form of guarantee compensation and activity compensation in the form of guarantee compensation.

2. When establishing entitlement to sickness compensation or activity compensation, coverage under the legislation of Japan shall be considered as coverage under the legislation of Sweden.

3. In applying Article 13, the competent institution of Sweden shall credit a period of coverage of a year for twelve months of periods of coverage under the legislation of Japan and certified as such by the competent institutions of Japan. Periods of coverage to be credited by the competent institution of Sweden shall not include periods that are already credited as periods of coverage under the legislation of Sweden.

4. If a person is not eligible for a benefit under the legislation of Sweden on the basis of the periods of coverage under the legislation of both Contracting States, totalized as provided in Article 13, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of coverage completed under the legislation of a third state, with which Sweden is bound by social security agreements or equivalent coordination instruments on social security which provide for the totalization of periods for that person.

Article 18
Calculation of the Amount of Benefits

1. When calculating the amount of income-based pension in the form of supplementary pension to be paid in accordance with Article 13 or paragraph 4 of Article 17, only periods of coverage completed under the legislation of Sweden shall be taken into account.

2. When calculating the amount of income-related sickness compensation and income-related activity compensation, only income earned during periods when the legislation of Sweden was applicable shall be taken into account.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19
Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement, including the exchange of statistics;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 20
Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 21
Languages of Communication

1. In the implementation of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Swedish or English language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In the implementation of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in Japanese, Swedish or English language.

Article 22

Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State may, upon the request of the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, transmit, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of that Contracting State, other information about the individual than that referred to in paragraph 1 of this Article collected under the legislation of that Contracting State, to the competent authorities or competent institutions of that other Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of the legislation of that other Contracting State. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing that legislation of that other Contracting State.

3. With regard to transmission in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of each Contracting State respectively and the following provisions:

- (a) the transmitting competent authorities or competent institutions shall ensure that personal data to be transmitted are accurate and limited to the extent necessary for the purpose of transmission. If it becomes evident that inaccurate data or data whose transmission is incompatible with the legislation and other relevant laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting competent authorities or competent institutions shall immediately notify the receiving competent authorities or competent institutions of this fact. In this case the receiving competent authorities or competent institutions shall correct or delete this data immediately;
- (b) both the transmitting and the receiving competent authorities or competent institutions shall effectively protect personal data against unauthorized or illegal access, alteration, or disclosure; and
- (c) on request of the person concerned:
 - (i) the receiving competent authorities or competent institutions shall suspend the use of the data handled in a way that is incompatible with the legislation and other relevant laws and regulations of the receiving State or delete such data and shall immediately inform the transmitting competent authorities or competent institutions of that suspension or that deletion; and
 - (ii) the transmitting competent authorities or competent institutions shall correct the inaccurate data handled by the transmitting competent authorities or competent institutions, and shall immediately inform the receiving competent authorities or competent institutions of that correction.

Article 23

Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 24

Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.

Article 25

Resolution of Disagreement

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation by competent institutions, the competent authorities, or the relevant authorities of both Contracting States.

2. If any disagreement cannot be resolved in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall be submitted, at the request of either Contracting State, for decision to an arbitral tribunal which shall be constituted for each individual case in the following manner:

- (a) each Contracting State shall appoint an arbitrator no later than sixty days after the date when a Contracting State has notified the other Contracting State through diplomatic channels of the request for arbitration. The two arbitrators shall agree to appoint a third arbitrator as chairman of the arbitral tribunal, who shall not be a national of either Contracting State, and who shall be appointed no later than thirty days after the date when the Contracting State which was the later to appoint its arbitrator has notified the other Contracting State of the appointment; and
 - (b) if either Contracting State fails to appoint an arbitrator, or if the arbitrators appointed by the Contracting States do not agree upon a chairman within the respective periods referred to in subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting State may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of a Contracting State or is prevented from making the appointments for any other reason, the Vice-President of the International Court of Justice or, if the Vice-President is similarly prevented from acting, the most senior judge of the International Court of Justice who is not prevented may be requested to make the appointments.
- 3. The decision of the arbitral tribunal, which shall be binding and final on both Contracting States, shall be by majority vote.
- 4. Unless the arbitral tribunal decides otherwise:
 - (a) each Contracting State shall bear the cost for its arbitrator, and of its representation before the arbitral tribunal; and
 - (b) the costs of the chairman and other expenses shall be shared equally between both Contracting States.
- 5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 26
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.
4. In applying Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State and has been covered under the legislation of the other Contracting State until the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
5. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
6. Claims which were determined before the entry into force of this Agreement shall, upon the request of the person concerned, be re-examined in accordance with this Agreement.

Article 28
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 29
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stockholm on 11 April, 2019, in the Japanese, Swedish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan

廣木重之

For the Government of Sweden

Annika Strandhäll

日本国政府のために

廣木重之

スウェーデン政府のために

アンニカ・ストランドヘル

第二十九条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定に基づいて取得した給付を受ける権利及び当該給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十九年四月十一日にストックホルムで、ひとしく正文である日本語、スウェーデン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

も、考慮する。

3 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

4 第七条の規定の適用に当たっては、この協定が効力を生ずる時まで一方の締約国の領域内で就労していた者であつて他方の締約国の法令の適用を受けていたものについては、同条に規定する派遣の期間又は自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

5 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

6 この協定の効力発生前に決定された申請については、関係者の要請がある場合には、この協定に従つて再検討する。

第二十八条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

3 仲裁裁判所の決定は、両締約国に対し最終的かつ拘束力のあるものとし、投票の過半数による議決で行う。

4 仲裁裁判所が別段の決定を行う場合を除くほか、

(a) 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。

(b) 裁判長に係る費用その他の経費は、両締約国の間で折半して負担する。

5 仲裁裁判所は、その手続規則を定める。

第二十六条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十七条 経過規定

1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。

2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実について

2

1の規定により意見の相違を解決することができない場合には、当該意見の相違は、いずれか一方の締約国の要請により、次の方法によつて個々の事案ごとに設置される仲裁裁判所に決定のため付託される。

(a) 各締約国は、一方の締約国が他方の締約国に対し仲裁の要請を外交上の経路を通じて通告した日の後六十日以内に各一人の仲裁人を任命する。この二人の仲裁人は、第三の仲裁人を仲裁裁判所の裁判長として任命することに合意する。当該第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民であつてもならず、また、当該各一人の仲裁人を任命した締約国のうちいずれか遅い方の任命を行つた締約国が他方の締約国に対して当該任命を通告した日の後三十日以内に、任命されなければならない。

(b) (a)に規定する各々の期間内に、いずれか一方の締約国が仲裁人を任命することができない場合又は裁判長について両締約国の任命した仲裁人が合意しない場合には、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に対し、必要な任命を行うことを要請することができる。同所長がいずれか一方の締約国の国民である場合又は同所長が他の理由により任命を行うことができない場合には、国際司法裁判所次長（同次長が同様に任命を行うことができない場合には、任命を行うことができる国際司法裁判所の最も上席の裁判官）に対して任命を行うよう要請することができる。

実施機関に提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

- 2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十四条 給付の支払

- 1 この協定に基づく給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。
- 2 いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

第二十五条 意見の相違の解決

- 1 この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国の実施機関、権限のある当局又は関係当局による協議により解決する。

実を通報する。この場合には、受領側の権限のある当局又は実施機関は、直ちに当該情報を訂正し、又は廃棄する。

(b) 伝達側の権限のある当局又は実施機関及び受領側の権限のある当局又は実施機関の双方は、個人に関する情報を許可されていない又は不法なアクセス、変更又は開示から効果的に保護する。

(c) 本人の請求がある場合には、

(i) 受領側の権限のある当局又は実施機関は、受領側の国の法令その他関連する法律及び規則に合致しない方法で取り扱われた情報の使用を停止し、又は当該情報を廃棄し、伝達側の権限のある当局又は実施機関に対して直ちにその使用の停止又はその廃棄を通報する。

(ii) 伝達側の権限のある当局又は実施機関は、自らが取り扱った不正確な情報を訂正し、受領側の権限のある当局又は実施機関に対して直ちにその訂正を通報する。

第二十三条 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は

ない限り、当該情報については、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関の要請がある場合には、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報であつて1に規定する情報以外のもの（当該他方の締約国の法令の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従つて当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達することができ、当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報については、当該他方の締約国の法令を実施する目的のためにのみ使用する。

3 1及び2の規定に従つて行われる情報の伝達に関し、個人に関する情報は、各締約国それぞれの法令その他関連する法律及び規則並びに次の規定により保護される。

(a) 伝達側の権限のある当局又は実施機関は、伝達される個人に関する情報が正確であり、及び伝達の目的に照らして必要な範囲に限定されていることを確保する。不正確な情報又は伝達することが伝達側の国の法令その他関連する法律及び規則に合致しない情報が伝達されたことが明らかになった場合には、伝達側の権限のある当局又は実施機関は、受領側の権限のある当局又は実施機関に対して直ちにこの事

出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減が規定されている場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても、適用する。

- 2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十一条 使用言語

- 1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、日本語、スウェーデン語又は英語により、直接に連絡することができる。

- 2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、日本語、スウェーデン語又は英語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十二条 情報の伝達及び秘密性

- 1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされ

- 2 所得比例の疾病補償及び所得比例の活動補償の額を計算するに当たっては、スウェーデンの法令が適用された期間における所得のみを考慮する。

第四部 雑則

第十九条 行政上の協力

- 1 両締約国の権限のある当局は、
 - (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置（統計の交換を含む。）について合意する。
 - (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
 - (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報をできる限り速やかに相互に通報する。
- 2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第二十条 手数料及び認証

- 1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提

スウェーデンの法令に基づく制度への加入とみなす。

3 第十三条の規定の適用に当たっては、スウェーデンの実施機関は、日本国の法令による十二箇月の保険期間（日本国の実施機関により証明されたものに限る。）ごとに一年の保険期間を付与する。スウェーデンの実施機関により付与される保険期間には、スウェーデンの法令により保険期間として既に算入された期間を含めない。

4 両締約国の法令による保険期間であつて第十三条の規定に定めるところにより通算されたものに基づいてスウェーデンの法令による給付を受ける権利を有しない者については、当該給付を受ける権利は、当該保険期間及びスウェーデンが第三国との間で当該者について保険期間の通算を規定する社会保障協定又は社会保障に関する同等の調整のための文書に拘束される場合には、当該第三国の法令による保険期間を通算して決定する。

第十八条 給付の額の計算

1 第十三条又は前条4の規定により支給される付加年金としての所得に基づく年金の額を計算するに当たっては、スウェーデンの法令による保険期間のみを考慮する。

ウェーデンの法令による保険期間を合算した期間に対する当該厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。

第三章 スウェーデンの給付に関する規定

第十七条 通算に関する特別規定

1 第十三条の規定は、スウェーデンにおける三年の居住という基本的な要件であつて、保証年金、保証補償としての疾病補償及び保証補償としての活動補償の給付を受ける権利を取得するためのものについては、適用しない。

2 疾病補償又は活動補償を受ける権利を確立するに当たっては、日本国の法令に基づく制度への加入は、

る権利の確立に当たっては、適用しない。

第十六条 給付の額の計算

1 日本国の実施機関は、第十三条又は前条の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から4までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条又は前条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにスウェーデンの法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

3 厚生年金保険の下での障害給付及び遺族給付（厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、これらの給付を受けるための要件が第十三条又は前条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、厚生年金保険における保険期間及びス

これに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

3 前条の規定の適用に当たっては、日本国の実施機関は、各暦年について、スウェーデンの法令による一年の保険期間（スウェーデンの実施機関により証明されたものに限る。）ごとに十二箇月の保険期間を付与する。日本国の実施機関により付与される保険期間には、日本国の法令により保険期間として既に算入された月を含めない。この3の規定により付与される保険期間の月数及び日本国の法令により保険期間として既に算入された月数の総数は、一暦年について十二を超えない。

第十五条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（死亡を理由とする第二条1(a)に掲げる日本国の年金制度の下での一時金を除く。以下この条において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がスウェーデンの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり、当該要件は、満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用せずとも確立される場合には、この条の規定は、厚生年金保険の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受け

第三部 給付に関する規定

第一章 共通規定

第十三条 通算

一方の締約国の実施機関は、当該一方の締約国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、当該給付を受ける権利を確立するため、当該一方の締約国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、他方の締約国の法令による保険期間を考慮する。ただし、当該他方の締約国の法令による保険期間を考慮するに当たっては、当該他方の締約国の領域内に居住したことのみに基づき当該他方の締約国の法令により付与される保険期間は、考慮しない。

第二章 日本国の給付に関する規定

第十四条 通算に関する特別規定

1 前条の規定は、死亡又は脱退を理由とする第二条1(a)に掲げる日本国の年金制度の下での一時金については、適用しない。

2 前条の規定の適用に当たっては、スウェーデンの法令による保険期間は、厚生年金保険の保険期間及び

令の適用を受けるものに同行する配偶者又は十八歳未満の子については、日本国の領域内で自ら被用者又は自営業者として就労する場合を除くほか、スウェーデンの法令を適用する。

(b) 日本国の領域内で就労する者であつて、第七条、第九条2(b)又は前条の規定によりスウェーデンの法令の適用を受けるものに同行する配偶者又は子については、社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法令に定める要件を満たすことを条件として、第二条1(a)(i)に規定する日本国の年金制度に関する日本国の法令の適用を免除する。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(b)の規定は、適用しない。

2 スウェーデンの領域内で就労する者であつて、第七条、第九条2(a)又は前条の規定により日本国の法令の適用を受けるものに同行する配偶者又は子については、スウェーデンの領域内で自ら被用者又は自営業者として就労する場合を除くほか、スウェーデンの法令は、適用しない。

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

2 (a)

1の規定に従うことを条件として、日本国の公務員又は日本国の法令において公務員として取り扱われる者がスウェーデンの領域内で就労するために派遣される場合には、その就労に関し、これらの者が日本国の領域内で就労しているものとみなして日本国の法令のみを適用する。

(b)

1の規定に従うことを条件として、スウェーデン政府に雇用される者がその雇用の一環として日本国の領域内で就労するために派遣される場合には、その就労に関し、当該者がスウェーデンの領域内で就労しているものとみなしてスウェーデンの法令のみを適用する。

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇用者の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十一条 就労する者に同行する配偶者及び子

1 (a)

日本国の領域内で就労する者であつて、第七条、第九条2(b)又は前条の規定によりスウェーデンの法

の領域内の雇用者により他方の締約国の領域内の関連する雇用者に派遣される者の場合を含む。

- 2 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内で自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内で自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを引き続き適用する。

第八条 海上航行船舶又は航空機において就労する被用者

- 1 いずれか一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者については、その就労に関し、当該者の雇用者の所在する締約国の法令のみを適用する。

- 2 国際運輸に従事する航空機において被用者として就労する者については、その就労に関し、当該者の雇用者の所在する締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

- 1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

ある者及びこれらの者に由来する権利を有するその他の者に対して支給されるものは、それらの者が第三国の領域内に通常居住する場合には、当該第三国の領域内に通常居住する当該一方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給する。

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内で被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内で雇用されている者が、当該雇用者のため他方の締約国の領域内で就労するために当該雇用者により当該一方の締約国の領域又は第三国の領域から派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを引き続き適用する。この1に規定する派遣には、一方の締約国

だし、この規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第五条 海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住することのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。ただし、

(a) 日本国については、この1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

(b) スウェーデンについては、この1の規定は、次の給付については、適用しない。

- (i) 保証補償としての疾病補償又は保証補償としての活動補償
- (ii) 保証年金及び遺児手当

2 一方の締約国の法令による給付であって、他方の締約国の法令の適用を受けており、又は受けたことが

(b) スウェーデンについては、次の事項に関する法令について適用する。

(i) 疾病補償及び活動補償

(ii) 所得に基づく老齢年金及び保証年金

(iii) 遺族年金及び遺児手当

(iv) (i)から(iii)までに掲げる事項に関する法令に係る社会保障の保険料

2 この協定は、両締約国の法令の全ての改正についても適用する。ただし、その改正の前に当該法令により規律され、又は実施されていた制度の範囲が、当該改正により実質的に変更されない場合に限る。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けており、又は受けたことがある者及びこれらの者に由来する権利を有するその他の者について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。た

い。

スウェーデンについては、スウェーデンの法令による給付を受ける権利の取得のために用いられる保険料納付期間、保険期間又は居住期間

(g) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条 この協定の適用範囲

1 この協定は、

(a) 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補完的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。

(i) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

(d) 日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則
スウェーデンについては、次条1(b)に掲げる事項に関するスウェーデンの法律及び規則
「権限のある当局」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関
スウェーデンについては、スウェーデン政府又はスウェーデン政府が指定する当局
「実施機関」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）

スウェーデンについては、次条1(b)に掲げる事項に関する法令の実施に責任を有する当局
「保険期間」とは、次の期間をいう。

日本国については、日本国の法令による保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際し当該法令に基づいて考慮されるその他の期間。ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、当該法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間は、含めな

社会保障に関する日本国とスウェーデン王国との間の協定

日本国政府及びスウェーデン王国（以下「スウェーデン」という。）政府は、
社会保障の分野における相互の関係を規律することを希望して、
次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

- (a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はスウェーデンをいう。
- (b) 「国民」とは、次の者をいう。
日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民
スウェーデンについては、スウェーデンの国籍に関する法律にいうスウェーデン国民
- (c) 「法令」とは、次のものをいう。

[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN JAPAN OCH KONUNGARIKET SVERIGE
OM SOCIAL TRYGGHET

Japans regering och Konungariket Sveriges (nedan kallat Sverige) regering,

som önskar reglera sina inbördes relationer inom området för social trygghet,

har kommit överens om följande.

AVDELNING I
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1
Definitioner

1. I detta avtal avses med
 - a) en avtalsslutande stat och den andra avtalsslutande staten: Japan eller Sverige, beroende på sammanhanget,
 - b) medborgare:

för Japans del,
en japansk medborgare i enlighet med japansk lagstiftning om medborgarskap och,

för Sveriges del,
en svensk medborgare i enlighet med svensk lagstiftning om medborgarskap,
 - c) lagstiftning:

för Japans del,
de japanska lagar och andra bestämmelser som berör de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a samt,

för Sveriges del,
de svenska lagar och andra bestämmelser som anges i artikel 2.1 b,
 - d) behörig myndighet:

för Japans del,
de statliga organisationer som har behörighet att förvalta de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a samt,

för Sveriges del,
Sveriges regering eller någon av de myndigheter
som regeringen utser,

e) behörig institution:

för Japans del,
de försäkringsinstitutioner, eller
sammanslutningar av försäkringsinstitutioner, som
ansvarar för tillämpningen av de japanska
pensionssystem som anges i artikel 2.1 a samt,

för Sveriges del,
de myndigheter som ansvarar för tillämpningen av
den lagstiftning som anges i artikel 2.1 b,

f) försäkringsperiod:

för Japans del,
en period med avgifter enligt japansk
lagstiftning och varje annan period som beaktas
för att fastställa rätten till förmåner enligt
den lagstiftningen, vilket emellertid inte
omfattar perioder som ska beaktas för att
fastställa rätten till förmåner enligt den
lagstiftningen inom ramen för andra avtal om
social trygghet som är jämförbara med detta avtal
samt,

för Sveriges del,
en period med avgifter, försäkring eller
bosättning som beaktas för att förvärva rätt till
en förmån enligt svensk lagstiftning,

g) förmån: en pension eller annan kontantförmån
enligt en avtalsslutande stats lagstiftning.

2. Varje ord och uttryck som inte definieras i detta
avtal ska ges den innebörd som det har i den tillämpliga
lagstiftningen.

Artikel 2
Omfattning

1. Detta avtal ska gälla för följande:

a) För Japans del, de japanska pensionssystemen för

- i) den nationella pensionen (med undantag av
den nationella pensionsfonden), och

- ii) pensionsförsäkringen för anställda (med undantag av pensionsfonden för anställda).

I detta avtal ska emellertid den nationella pensionen inte omfatta ålderspension i form av välfärdspension eller andra omställnings- eller tilläggspensioner som betalas ut i välfärdssyfte och som helt eller delvis finansieras av nationella budgetära medel; och

- b) För Sveriges del, lagstiftningen om
 - i) sjukersättning och aktivitetsersättning,
 - ii) inkomstgrundade ålderspensioner och garantipensioner,
 - iii) efterlevandepensioner och efterlevandestöd,
 - iv) socialavgifter med avseende på den lagstiftning som avses i led i-iii i denna punkt.

2. Detta avtal ska också tillämpas på alla ändringar av de båda avtalsslutande staternas lagstiftning såvida de inte på ett betydande sätt ändrar den omfattning som de system som regleras eller tillämpas i denna lagstiftning hade innan dessa ändringar gjordes.

Artikel 3 Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal ska tillämpas på varje person som omfattas av eller har omfattats av lagstiftningen i en avtalsslutande stat och andra personer som härleder rättigheter från en sådan person.

Artikel 4 Likabehandling

Om inte annat följer av detta avtal ska de personer som avses i artikel 3, och som har ordinarie hemvist inom en avtalsslutande stats territorium, likställas med den avtalsslutande statens egna medborgare vid tillämpning av den avtalsslutande statens lagstiftning.

Detta ska dock inte påverka bestämmelserna om kompletterande perioder för japanska medborgare på grundval av ordinarie hemvist utanför japanskt territorium enligt japansk lagstiftning.

Artikel 5
Utbetalning av förmåner utomlands

1. Om inte annat anges i detta avtal ska bestämmelser i en avtalsslutande stats lagstiftning som begränsar rätten till eller utbetalningen av förmåner enbart på grund av att personen har sin ordinarie hemvist utanför den avtalsslutande statens territorium inte gälla personer som har sin ordinarie hemvist inom den andra avtalsslutande statens territorium.

a) För Japans del

ska ovanstående inte påverka bestämmelserna i japansk lagstiftning som föreskriver att en person som har fyllt 60 men ännu inte har fyllt 65 vid datumet för den första läkarundersökningen eller vid dödsfallet ska ha sin ordinarie hemvist inom japanskt territorium för att erhålla rätt till grundpension i form av invaliditetspension eller grundpension i form av efterlevandepension.

b) För Sveriges del

ska ovanstående inte gälla för följande förmåner:

i) sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning samt

ii) garantipensioner och efterlevandestöd.

2. En förmån enligt en avtalsslutande stats lagstiftning som ska betalas ut till en person som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten, samt andra personer som härleder rättigheter från en sådan person, ska betalas ut när denna person eller dessa personer har sin ordinarie hemvist i ett tredje land under samma villkor som den skulle betalas ut till en medborgare i den första avtalsslutande staten som har sin ordinarie hemvist i den tredje staten.

AVDELNING II
BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6
Allmän bestämmelse

Om inte annat följer av detta avtal ska en anställd eller en egenföretagare som arbetar inom en avtalsslutande stats territorium, när det gäller den anställningen eller det arbetet som egenföretagare, enbart omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande staten.

Artikel 7
Särskilda bestämmelser

1. När en person som omfattas av en avtalsslutande stats lagstiftning och är anställd inom den avtalsslutande statens territorium av en arbetsgivare som har sin verksamhet inom detta territorium sänds ut av arbetsgivaren, antingen från detta territorium eller från en tredje stats territorium, för att arbeta för den arbetsgivarens räkning inom den andra avtalsslutande statens territorium, ska den anställda fortfarande omfattas enbart av den första avtalsslutande statens lagstiftning, som om den anställda arbetade inom den första avtalsslutande statens territorium, förutsatt att utsändningsperioden inte väntas överstiga fem år. Den utsändning som avses i denna punkt omfattar även fall där en person sänds ut av en arbetsgivare inom en avtalsslutande stats territorium till en relaterad arbetsgivare inom den andra avtalsslutande statens territorium.

2. När en person som omfattas av en avtalsslutande stats lagstiftning och som vanligtvis arbetar som egenföretagare inom den avtalsslutande statens territorium tillfälligt arbetar som egenföretagare inom den andra avtalsslutande statens territorium, ska denna person fortfarande omfattas enbart av den förstnämnda avtalsslutande statens lagstiftning, som om personen arbetade inom den första avtalsslutande statens territorium, förutsatt att arbetet som egenföretagare inom den andra avtalsslutande statens territorium inte väntas överstiga fem år.

Artikel 8
Anställda på havsgående fartyg eller flygplan

1. En person som arbetar som anställd på ett havsgående fartyg som för en av de avtalsslutande staternas flagg ska, när det gäller den anställningen, endast omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat inom vars territorium arbetsgivaren har sitt säte.

2. En person som arbetar som anställd på ett flygplan i internationell trafik ska, när det gäller den anställningen, endast omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat inom vars territorium arbetsgivaren har sitt säte.

Artikel 9

Personer som tillhör diplomatiska beskickningar
och konsulat samt statligt anställda

1. Denna konvention ska inte påverka bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

2. a) Med förbehåll för punkt 1 i denna artikel ska en japansk statligt anställd eller en person som behandlas som sådan enligt japansk lagstiftning och som sänds ut för att arbeta inom svenskt territorium, när det gäller den anställningen, endast omfattas av japansk lagstiftning som om personen arbetade inom japanskt territorium.
- b) Med förbehåll för punkt 1 i denna artikel ska en person som är statligt anställd i Sverige och som inom ramen för den anställningen sänds ut för att arbeta inom japanskt territorium, när det gäller den anställningen, endast omfattas av svensk lagstiftning som om personen arbetade inom svenskt territorium.

Artikel 10

Undantag från artiklarna 6-9

På begäran av en anställd och en arbetsgivare eller en egenföretagare kan de båda avtalsslutande staternas behöriga myndigheter eller behöriga institutioner komma överens om att bevilja ett undantag från artiklarna 6-9 om det gynnar särskilda personer eller kategorier av personer, förutsatt att dessa personer eller kategorier av personer omfattas av en av de avtalsslutande staternas lagstiftning.

Artikel 11

Medföljande make och barn

1. a) Medföljande make och barn under 18 år till en person som arbetar inom japanskt territorium och som omfattas av svensk lagstiftning i enlighet med artikel 7, artikel 9.2 b eller artikel 10 ska omfattas av svensk lagstiftning såvida de inte själva är anställda eller arbetar som egenföretagare inom japanskt territorium.

- b) Under den tid som en person arbetar inom japanskt territorium och omfattas av svensk lagstiftning i enlighet med artikel 7, artikel 9.2 b eller artikel 10, ska medföljande make och barn undantas från japansk lagstiftning avseende det japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a i, förutsatt att de krav som fastställts i japansk lagstiftning om tillämpningen av avtal om social trygghet är uppfyllda. Om maken eller barnen så begär ska ovanstående inte gälla.

2. Medföljande make och barn till en person som arbetar inom svenskt territorium och som omfattas av japansk lagstiftning i enlighet med artikel 7, artikel 9.2 a eller artikel 10 ska inte omfattas av svensk lagstiftning såvida de inte själva är anställda eller arbetar som egenföretagare inom svenskt territorium.

Artikel 12
Obligatorisk försäkring

Artiklarna 6-8, artikel 9.2 och artikel 11 ska endast tillämpas vid obligatorisk omfattning enligt vardera avtalsslutande stats lagstiftning.

AVDELNING III
BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

Kapitel 1
Allmän bestämmelse

Artikel 13
Sammanläggning

Om en person inte har tillräckligt med försäkringsperioder för att uppfylla kraven för rätt till förmån enligt en avtalsslutande stats lagstiftning ska den behöriga institutionen i den avtalsslutande staten beakta försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning, med syftet att personen ska förvärva rätten till en förmån, förutsatt att dessa perioder inte sammanfaller med de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den första avtalsslutande statens lagstiftning.

Vid beaktande av försäkringsperioder enligt den andra statens lagstiftning ska försäkringsperioder som erkänns enligt den statens lagstiftning enbart på grundval av bosättning inom den avtalsslutande statens territorium inte beaktas.

Kapitel 2
Bestämmelser om japanska förmåner

Artikel 14
Särskilda bestämmelser om sammanläggning

1. Artikel 13 ska inte gälla engångsutbetalningar enligt de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a på grund av dödsfall eller utträde.

2. Vid tillämpning av artikel 13 ska försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas som förmånsgrundande perioder enligt pensionsförsäkringen för anställda och som motsvarande försäkringsperioder enligt den nationella pensionen.

3. Vid tillämpning av artikel 13 ska de behöriga institutionerna i Japan under varje kalenderår erkänna försäkringsperioder motsvarande tolv månader för en försäkringsperiod på ett år enligt svensk lagstiftning som har intygats som sådan av den behöriga institutionen i Sverige. Försäkringsperioder som ska erkännas av de behöriga institutionerna i Japan ska inte inkludera månader som redan har erkänts som försäkringsperioder enligt japansk lagstiftning. Det sammanlagda antalet månader av försäkringsperioder som ska erkännas enligt bestämmelserna i denna punkt och de månader som redan har erkänts som försäkringsperioder enligt japansk lagstiftning ska inte överskrida tolv månader under ett kalenderår.

Artikel 15
Särskilda bestämmelser om invaliditetsförmåner och efterlevandeförmåner

När det enligt japansk lagstiftning krävs att datumet för den första läkarundersökningen eller dödsfallet infaller under specifika försäkringsperioder för att rätt till invaliditetsförmåner eller efterlevandeförmåner ska föreligga (med undantag för engångsutbetalningar enligt de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a i fråga om dödsfall), ska detta krav anses vara uppfyllt i fråga om förvärvande av rätt till dessa förmåner om detta datum infaller inom försäkringsperioderna enligt svensk lagstiftning.

Om rätt till invaliditetsförmåner eller efterlevandeförmåner (med undantag för engångsutbetalningar enligt de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a på grund av dödsfall) enligt den nationella pensionen fastställs utan tillämpning av denna artikel, ska denna artikel inte tillämpas i syfte att förvärva rätt till invaliditetsförmåner eller efterlevandeförmåner (med undantag för engångsutbetalningar enligt de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a i fråga om dödsfall) baserat på samma försäkringshändelse enligt pensionsförsäkringen för anställda.

Artikel 16 Beräkning av förmånsbelopp

1. När rätt till en japansk förmån har fastställts med stöd av artikel 13 eller artikel 15 ska den behöriga institutionen i Japan beräkna förmånsbeloppet i enlighet med japansk lagstiftning, med förbehåll för punkterna 2-4 i denna artikel.

2. När det gäller grundpension i form av invaliditetspension och andra förmåner vilkas belopp är en fast summa oavsett försäkringsgrundande period ska, om kraven för att erhålla sådana förmåner har uppfyllts med stöd av artikel 13 eller artikel 15, det beviljade beloppet beräknas proportionerligt utifrån summan av avgiftsperioder och premiebefriade perioder enligt det pensionssystem från vilka sådana förmåner betalas ut, i förhållande till summan av dessa avgiftsperioder, dessa premiebefriade perioder och de försäkringsperioderna enligt svensk lagstiftning.

3. När det gäller invaliditetsförmåner och efterlevandeförmåner enligt pensionsförsäkringen för anställda, i den mån de förmånsbelopp som ska beviljas beräknas utifrån den angivna period som fastställs i japansk lagstiftning när försäkringsperioderna enligt pensionsförsäkringen för anställda är kortare än den angivna perioden, ska förmånsbeloppet, om kraven för att erhålla sådana förmåner är uppfyllda med stöd av artikel 13 eller artikel 15, beräknas proportionerligt utifrån försäkringsperioderna enligt pensionsförsäkringen för anställda, i förhållande till summan av dessa försäkringsperioder och försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning. När summan av försäkringsperioderna överskrider den angivna perioden ska denna summa av försäkringsperioder betraktas som likställd med den angivna perioden.

4. När det gäller tilläggspension för makar som ingår i ålderspensionen för anställda och andra förmåner som kan beviljas som en fast summa i fall där de försäkringsperioder enligt pensionsförsäkringen för anställda är likställda med eller överskrider den angivna period som fastställts i japansk lagstiftning, ska förmånsbeloppet, om kraven för att erhålla sådana förmåner är uppfyllda med stöd av artikel 13, beräknas proportionerligt utifrån försäkringsperioderna enligt pensionsförsäkringen för anställda, i förhållande till den angivna perioden.

Kapitel 3
Bestämmelser om svenska förmåner

Artikel 17
Särskilda bestämmelser om sammanläggning

1. Artikel 13 ska inte vara tillämplig på grundkravet om tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning och aktivitetstersättning i form av garantiersättning.

2. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetstersättning ska försäkring enligt japansk lagstiftning anses som försäkring enligt svensk lagstiftning.

3. Vid tillämpning av artikel 13 ska den behöriga institutionen i Sverige erkänna en försäkringsperiod på ett år för försäkringsperioder motsvarande tolv månader enligt japansk lagstiftning som har intygats som sådana av de behöriga institutionerna i Japan. Försäkringsperioder som ska erkännas av den behöriga institutionen i Sverige ska inte inkludera perioder som redan har erkänts som försäkringsgrundande perioder enligt svensk lagstiftning.

4. Om en person enligt svensk lagstiftning inte är berättigad till en förmån efter den sammanläggning som avses i artikel 13 av försäkringsperioder som har fullgjorts enligt båda de avtalsslutande staternas lagstiftning ska denna persons rätt till förmån bestämmas genom sammanläggning av dessa perioder och sådana försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i ett tredje land med vilket Sverige har ingått avtal om social trygghet eller motsvarande samordningsinstrument för social trygghet, som medger sammanläggning av perioder för den personen.

Artikel 18
Beräkning av förmånsbelopp

1. Vid beräkning av den inkomstgrundade pensionen i form av tilläggspension som ska betalas ut i enlighet med artikel 13 eller artikel 17.4, ska enbart försäkringsperioder som har fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

2. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning och inkomstrelaterad aktivitetsersättning ska endast inkomster intjänade under perioder då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

AVDELNING IV
ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 19
Administrativt samarbete

1. De båda avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska

- a) komma överens om de administrativa åtgärder som krävs för tillämpningen av detta avtal, inbegripet utbyte av statistik,
- b) utse förbindelseorgan för tillämpningen av detta avtal,
- c) så snart som möjligt informera varandra om ändringar i staternas respektive lagstiftning, i den mån sådana ändringar påverkar tillämpningen av detta avtal.

2. De båda avtalsslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner ska, inom ramen för sina respektive ansvarsområden, ge det bistånd som krävs för tillämpningen av detta avtal. Biståndet ska ges utan kostnad.

Artikel 20
Avgifter och legalisering

1. Om en avtalsslutande stats lagstiftning och andra relevanta lagar och författningar innehåller bestämmelser om befrielse eller reducering av administrativa eller konsulära avgifter för dokument som ska inlämnas enligt den avtalsslutande statens lagstiftning, ska dessa bestämmelser också gälla dokument som ska lämnas in vid tillämpningen av detta avtal och den andra avtalsslutande statens lagstiftning.

2. Dokument som inlämnas i enlighet med detta avtal och en avtalsslutande stats lagstiftning ska inte kräva legalisering eller liknande formaliteter av diplomatiska eller konsulära myndigheter.

Artikel 21 Språk

1. Vid tillämpningen av detta avtal får de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner kommunicera på japanska, svenska eller engelska direkt med varandra och med berörda personer, oavsett var dessa personer är bosatta.

2. Vid tillämpningen av detta avtal får en avtalsslutande stats behöriga myndigheter och behöriga institutioner inte avvisa ansökningar eller andra dokument på grund av att de är skrivna på japanska, svenska eller engelska.

Artikel 22 Sekretess och överföring av uppgifter

1. En avtalsslutande stats behöriga myndigheter eller behöriga institutioner ska, i enlighet med nationella lagar och andra bestämmelser, till den andra avtalsslutande statens behöriga myndigheter eller behöriga institutioner överföra uppgifter om en enskild person som insamlats i enlighet med den avtalsslutande statens lagstiftning, i den mån dessa uppgifter är nödvändiga för tillämpningen av detta avtal. Om inte annat föreskrivs i den andra avtalsslutande statens lagar och andra bestämmelser ska dessa uppgifter användas uteslutande för tillämpningen av detta avtal.

2. En avtalsslutande stats behöriga myndigheter eller behöriga institutioner kan, på begäran av den andra statens behöriga myndigheter eller behöriga institutioner, i enlighet med den avtalsslutande statens lagstiftning och andra relevanta lagar och bestämmelser, till den andra avtalsslutande statens behöriga myndigheter eller behöriga institutioner överföra andra uppgifter om en enskild person än de som avses i punkt 1 i denna artikel, som insamlats i enlighet med den avtalsslutande statens lagstiftning, i den mån detta är nödvändigt för tillämpningen av den andra avtalsslutande statens lagstiftning. Om inte annat föreskrivs i den andra avtalsslutande statens lagar och andra bestämmelser ska dessa uppgifter användas uteslutande för tillämpningen av den andra avtalsslutande statens relevanta lagstiftning.

3. När det gäller överföring i enlighet med punkterna 1 och 2 i denna artikel ska personuppgifter skyddas i enlighet med vardera avtalsslutande stats respektive lagstiftning och andra relevanta lagar och bestämmelser, samt i enlighet med följande bestämmelser:

- a) De sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna ska säkerställa att personuppgifter som överförs är korrekta och begränsade till den omfattning som krävs för att uppfylla syftet med överföringen. Om det blir uppenbart att det har överförts inkorrekta uppgifter eller uppgifter vars överföring är oförenlig med den sändande statens lagstiftning eller andra relevanta lagar och bestämmelser, ska de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna omedelbart underrätta de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna om detta. I ett sådant fall ska de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna omedelbart korrigera eller radera dessa uppgifter.
- b) Både de sändande och de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna ska effektivt skydda personuppgifter mot obehörig eller olaglig åtkomst, ändring eller utlämnande.
- c) På begäran av den berörda personen ska
 - i) de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna upphöra med användningen av uppgifter som hanteras på ett sätt som är oförenligt med den mottagande statens lagstiftning och andra relevanta lagar och bestämmelser, eller radera sådana uppgifter, och omedelbart underrätta de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna om upphörandet eller raderingen,
 - ii) de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna korrigera felaktiga uppgifter som hanteras av de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna och omedelbart underrätta de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna om denna korrigering.

Artikel 23
Ansökningar, överklaganden och meddelanden

1. När en skriftlig ansökan om förmåner, ett överklagande eller något annat meddelande enligt en avtalsslutande stats lagstiftning ges in till en behörig myndighet eller en behörig institution i den andra avtalsslutande staten som är behörig att ta emot liknande ansökningar, överklaganden eller meddelanden enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning ska ansökan om förmåner, överklagandet eller meddelandet anses ha getts in samma datum till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den första avtalsslutande staten och ska hanteras i enlighet med den första avtalsslutande statens gällande förfaranden och lagstiftning.

2. En avtalsslutande stats behöriga myndighet eller behöriga institution ska utan dröjsmål skicka ansökningar om förmåner, överklaganden eller andra meddelanden som getts in i enlighet med punkt 1 i denna artikel till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 24
Utbetalning av förmåner

1. Utbetalning av förmåner enligt detta avtal får ske i någon av de avtalsslutande staternas valuta.

2. Om någon av de avtalsslutande staterna inför bestämmelser som begränsar valutaväxling eller penningöverföringar ska de avtalsslutande staternas regeringar omedelbart samråda om de åtgärder som krävs för att säkerställa den avtalsslutande statens utbetalningar av förmåner enligt detta avtal.

Artikel 25
Tvistlösning

1. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd av de behöriga institutionerna, de behöriga myndigheterna eller de relevanta myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna.

2. Tvister som inte kan lösas i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel ska, på begäran av endera avtalsslutande stat, hänskjutas till en skiljedomstol för avgörande. Skiljedomstolen ska sammansättas för varje enskilt ärende på följande sätt:

- a) Varje avtalsslutande stat ska utse en skiljedomare senast sextio dagar efter det datum då en avtalsslutande stat på diplomatisk väg har underrättat den andra avtalsslutande staten om begäran om ett skiljedomsförfarande. De båda skiljedomarna ska i samråd utse en tredje skiljedomare som ordförande för skiljedomstolen, som inte ska vara medborgare i någon av de avtalsslutande staterna och som ska utses senast trettio dagar efter det datum då den avtalsslutande stat som sist utsåg sin skiljedomare underrättade den andra avtalsslutande staten om utnämmandet.
 - b) Om någon av staterna underlåter att utse en skiljedomare eller om de skiljedomare som utses av de avtalsslutande staterna inte enas om en ordförande, inom de tidsfrister som anges i led a i denna punkt, kan endera avtalsslutande stat begära av Internationella domstolens president att fullgöra de nödvändiga utnämningarna. Om Internationella domstolens president är medborgare i någon av de avtalsslutande staterna eller av andra skäl inte kan fullgöra utnämningarna kan Internationella domstolens vicepresident eller, om vicepresidenten också är förhindrad att fullgöra uppgiften, den äldsta domaren i Internationella domstolen som inte är förhindrad, anmodas att fullgöra utnämningarna.
3. Skiljedomstolens beslut, som ska vara bindande och slutgiltigt för de båda avtalsslutande staterna, fattas genom majoritetsomröstning.
4. Såvida inte skiljedomstolen beslutar annat ska
- a) varje avtalsslutande stat bära kostnaden för sin skiljedomare och för sin representation i skiljedomstolen,
 - b) kostnaderna för ordföranden och andra utgifter delas lika mellan de båda avtalsslutande staterna.
5. Skiljedomstolen ska själv besluta sina förfaranderegler.

Artikel 26
Rubriker

Rubriker till avdelningar, kapitel och artiklar i detta avtal har införts uteslutande för att underlätta hänvisning och ska inte påverka tolkningen av detta avtal.

AVDELNING V
ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH SLUTGILTIGA BESTÄMMELSER

Artikel 27
Övergångsbestämmelser

1. Detta avtal fastställer ingen rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.
2. Vid tillämpningen av detta avtal ska förmånsgrundande perioder som fullgjorts före avtalets ikraftträdande och andra rättsligt relevanta händelser som har inträffat före avtalets ikraftträdande också beaktas.
3. Tillämpningen av detta avtal ska inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en förmånstagare har beviljats före ikraftträdandet av detta avtal.
4. När det gäller en person som har arbetat inom en avtalsslutande stats territorium och omfattats av den andra avtalsslutande statens lagstiftning fram till detta avtals ikraftträdande ska, vid tillämpning av artikel 7, den utsändningsperiod eller det arbete som egenföretagare som avses i artikel 7 anses ha inletts vid datumet för avtalets ikraftträdande.
5. Beslut som fattats före detta avtals ikraftträdande ska inte påverka rättigheter som fastställts med stöd av detta avtal.
6. Anspråk som prövats före detta avtals ikraftträdande ska, på begäran av den berörda personen, prövas på nytt i enlighet med detta avtal.

Artikel 28
Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då de avtalsslutande staterna ska ha avslutat en utväxling av diplomatiska noter där de skriftligen underrättar varandra om att deras respektive konstitutionella krav för att detta avtal ska träda i kraft har uppfyllts.

Artikel 29
Varaktighet och uppsägning

1. Detta avtal ska gälla på obestämd tid. Endera avtalsslutande stat kan säga upp detta avtal på diplomatisk väg genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande staten. Om detta avtal sägs upp ska det fortsätta att gälla till den sista dagen av den tolfte månaden efter den månad då uppsägningen meddelades.

2. Upphör avtalet i enlighet med punkt 1 i denna artikel ska rättigheter avseende rätten till och utbetalning av förmåner som redan har erhållits i enlighet med detta avtal bibehållas.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Stockholm den 11 April, 2019, på japanska, svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För Japans regering

廣木重之

För Sveriges regering

Annika Strandhäll

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède »),

Désireux de réglementer leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

Première partie Dispositions générales

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Suède ;

b) Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne le Japon, un ressortissant japonais au sens de la loi sur la nationalité du Japon ;

En ce qui concerne la Suède, un ressortissant suédois au sens de la loi sur la nationalité de la Suède ;

c) Le terme « législation » désigne :

En ce qui concerne le Japon,

les lois et règlements du Japon relatifs aux régimes japonais de pensions définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a) ;

En ce qui concerne la Suède, les lois et règlements de la Suède définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b) ;

d) Le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne le Japon, les institutions gouvernementales responsables des régimes japonais de pension définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a) ;

En ce qui concerne la Suède, le Gouvernement suédois ou les autorités désignées par celui-ci ;

e) Le terme « institution compétente » désigne :

En ce qui concerne le Japon, les organismes d'assurance, ou les associations connexes, responsables de la mise en œuvre des régimes japonais de pension définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a) ;

En ce qui concerne la Suède, les autorités responsables de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b) ;

f) Le terme « période d'assurance » désigne :

En ce qui concerne le Japon, une période de cotisations en vertu de la législation du Japon ainsi que toutes les autres périodes prises en compte en vertu de ladite législation pour l'ouverture du droit aux prestations ; toutefois, est exclue toute période à prendre en compte dans le but de

déterminer l'admissibilité à des prestations en vertu de ladite législation, conformément à d'autres accords sur la sécurité sociale comparables au présent Accord ;

En ce qui concerne la Suède, une période de cotisations, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation en vertu de la législation de la Suède ;

- g) Le terme « prestation » désigne une pension ou toute autre prestation en espèces en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins du présent Accord, les termes qui ne sont pas définis dans celui-ci ont le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Domaines visés

1. Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne le Japon, aux régimes japonais de pension suivants :
 - i) le régime de la pension nationale, à l'exception du fonds de pension nationale ;
 - ii) l'assurance pension des salariés (à l'exception du fonds de pension des salariés) ;

Toutefois, aux fins du présent Accord, la pension nationale n'inclut pas le régime de pension de l'assurance vieillesse ou d'autres pensions qui sont accordées à titre transitoire ou complémentaire à des fins de prévoyance sociale et qui sont payables intégralement ou principalement aux moyens de ressources budgétaires nationales ;

- b) En ce qui concerne la Suède, à la législation concernant :
 - i) l'indemnité pour maladie et l'indemnité pour perte d'activité,
 - ii) les pensions de vieillesse tenant compte des revenus antérieurs et les pensions garanties,
 - iii) les pensions de survivants et l'allocation aux enfants survivants,
 - iv) les cotisations de sécurité sociale en ce qui concerne la législation visée aux points i) à iii) du présent paragraphe.

2. Le présent Accord s'applique également à toutes les modifications apportées aux législations des deux États contractants, dans la mesure où elles ne modifient pas substantiellement le champ d'application des systèmes réglementés ou mis en œuvre par les législations antérieures à ces modifications.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'un État contractant, ainsi qu'aux autres personnes dont les droits découlent de cette personne.

Article 4. Égalité de traitement

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant sont traitées sur un pied d'égalité avec les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de cet État.

Toutefois, la disposition qui précède ne remet pas en cause les dispositions de la législation japonaise sur les périodes complémentaires pour les ressortissants japonais basées sur la résidence habituelle à l'extérieur du territoire du Japon.

Article 5. Versement de prestations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions de la législation d'un État contractant qui restreignent le droit aux prestations ou le versement de celles-ci uniquement parce que le bénéficiaire réside habituellement hors du territoire de cet État contractant ne s'appliquent pas aux personnes qui résident habituellement sur le territoire de l'autre État contractant.

Cependant :

- a) En ce qui concerne le Japon, la disposition qui précède n'affecte pas les dispositions de la législation japonaise qui imposent aux personnes âgées de plus de 60 et de moins de 65 ans, à la date de la première consultation médicale ou du décès, de résider habituellement au Japon pour bénéficier du droit à la prestation d'invalidité de base ou à la prestation de survivants de base.
- b) En ce qui concerne la Suède, la disposition qui précède ne s'applique pas aux prestations suivantes :
 - i) l'indemnité pour maladie sous forme d'indemnité garantie ou l'indemnité pour perte d'activité sous forme d'indemnité garantie ;
 - ii) les pensions garanties et l'allocation aux enfants survivants.

2. Une prestation en application de la législation d'un État contractant accordée à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation de l'autre État contractant, ainsi qu'aux autres personnes dont les droits découlent de cette personne, est payable lorsque ladite personne ou lesdites personnes résident habituellement sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions qu'un ressortissant du premier État contractant qui réside habituellement sur le territoire dudit État tiers.

Deuxième partie Dispositions relatives à la législation applicable

Article 6. Disposition générale

Sauf disposition contraire du présent Accord, la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée ou indépendante, soumise à la législation de cet État contractant uniquement.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant et employée sur le territoire de cet État contractant par un employeur ayant un établissement sur ce territoire est détaché de ce territoire ou du territoire d'un État tiers par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail, elle reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier État contractant, à la condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas cinq ans. Le détachement visé au présent paragraphe comprend les cas où une personne est envoyée par un

employeur sur le territoire d'un État contractant auprès d'un employeur lié sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet État contractant exerce temporairement une activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier État contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas cinq ans.

Article 8. Employés à bord d'un navire de mer ou d'un aéronef

1. Une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire de mer battant pavillon de l'un ou l'autre État contractant est soumise uniquement, pour cette activité salariée, à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur est situé.

2. Une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un aéronef assurant un transport international est soumise uniquement, pour cette activité salariée, à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur est situé.

Article 9. Membres des missions diplomatiques, membres des postes consulaires et fonctionnaires

1. Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. a) Sous réserve du respect des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du Japon, ainsi que les personnels assimilés aux fonctionnaires par la législation du Japon, et qui sont envoyés sur le territoire de la Suède afin d'y effectuer un travail, sont soumis, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation du Japon, comme si ces personnes travaillaient sur le territoire du Japon.

b) Sous réserve du respect des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les personnes employées dans la fonction publique pour le compte de la Suède qui sont affectées sur le territoire du Japon sont soumises, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation de la Suède, comme si elles travaillaient sur le territoire de la Suède.

Article 10. Dérogations aux articles 6 à 9

À la demande d'un employé et d'un employeur ou d'un travailleur indépendant, les autorités ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions des articles 6 à 9, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, à condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation de l'un des États contractants.

Article 11. Conjoint(e) et enfants accompagnant la personne qui travaille

1. a) Le ou la conjoint(e) ou les enfants de moins de 18 ans d'une personne venant avec la personne qui travaille sur le territoire du Japon et qui est soumise à la législation suédoise conformément à l'article 7, à l'article 9, paragraphe 2, alinéa b), ou à l'article 10, sont soumis à la législation suédoise, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité salariée ou indépendante sur le territoire du Japon.

b) Lorsqu'une personne travaille sur le territoire du Japon et est soumise à la législation suédoise conformément à l'article 7, à l'article 9, paragraphe 2, alinéa b), ou à l'article 10, le ou la conjoint(e) ou les enfants qui accompagnent cette personne sont exempté(e)s de l'application de la législation japonaise relative au régime japonais de pension visé à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a), point i), pour autant que les conditions prévues par la législation japonaise concernant l'application des accords sur la sécurité sociale soient remplies. Toutefois, lorsque le ou la conjoint(e) ou les enfants en font la demande, ce qui précède ne leur est pas applicable.

2. Le ou la conjoint(e) ou les enfants venant avec la personne qui travaille sur le territoire de la Suède et qui est soumise à la législation japonaise conformément à l'article 7, à l'article 9, paragraphe 2, alinéa a), ou à l'article 10, ne sont pas soumis à la législation suédoise, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité salariée ou indépendante sur le territoire de la Suède.

Article 12. Assurance obligatoire

Les dispositions des articles 6 à 8, de l'article 9, paragraphe 2, et de l'article 11 s'appliquent uniquement à l'assurance obligatoire en vertu de la législation de chaque État contractant.

Troisième partie Dispositions relatives aux prestations

CHAPITRE PREMIER DISPOSITIONS COMMUNES

Article 13. Totalisation

Lorsqu'une personne ne peut prétendre aux prestations en raison de périodes d'assurance insuffisantes en vertu de la législation d'un État contractant, l'institution compétente de cet État prend en considération les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier État contractant, afin de déterminer les droits de la personne à ces prestations.

Toutefois, pour la prise en compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance qui sont créditées au titre de la législation de cet État contractant uniquement sur la base de la résidence sur le territoire de cet État contractant.

CHAPITRE 2 DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS JAPONAISES

Article 14. Dispositions particulières concernant la totalisation

1. L'article 13 ne s'applique pas aux versements forfaitaires effectués dans le cadre des régimes japonais de pension visés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a), pour cause de décès ou de résiliation.

2. En vue de l'application de l'article 13, les périodes d'assurance accomplies sous la législation suédoise sont prises en considération comme périodes d'assurance conformément au régime de l'assurance pension des salariés et comme périodes d'assurance équivalentes conformément au régime de la pension nationale.

3. En vue de l'application de l'article 13, les institutions compétentes du Japon prennent en compte, au titre de chaque année civile, douze mois de périodes d'assurance pour une période d'assurance d'un an en vertu de la législation suédoise et certifiée comme telle par l'institution compétente de la Suède. Les périodes d'assurance créditées par les institutions compétentes du Japon ne comprennent pas les mois déjà pris en compte en tant que périodes d'assurance selon la législation du Japon. Le nombre total de mois crédités pour constituer les périodes d'assurance en vertu de la disposition du présent paragraphe et les mois qui sont déjà pris en compte en tant que périodes d'assurance selon la législation du Japon ne peuvent dépasser douze par année civile.

Article 15. Dispositions particulières concernant les prestations d'invalidité et les prestations de survivants

Lorsque la législation japonaise exige pour prétendre aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survivants (à l'exception des versements forfaitaires effectués au titre des régimes japonais de pension visés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a), pour cause de décès) que la date du premier examen médical ou du décès se situe au cours de périodes d'assurance déterminées, cette exigence est supposée remplie en vue de l'établissement du droit à ces prestations si cette date se situe au cours de périodes d'assurance accomplies sous la législation suédoise.

Toutefois, si le droit aux prestations d'invalidité ou de survivants (à l'exception des versements forfaitaires effectués au titre des régimes japonais de pension visés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a), pour cause de décès) au titre du régime de la Pension nationale est établi sans application du présent article, celui-ci n'est pas appliqué pour établir le droit aux prestations d'invalidité ou de survivants (à l'exception des versements forfaitaires effectués au titre des régimes japonais de pension visés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a), pour cause de décès) fondées sur le même événement assuré au titre du régime de l'assurance pension des salariés.

Article 16. Calcul du montant des prestations

1. Lorsque le droit à une prestation japonaise est établi en vertu de l'article 13 ou de l'article 15, l'institution compétente japonaise calcule le montant de cette prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. En ce qui concerne la pension d'invalidité de base et d'autres prestations, dont le montant est fixé indépendamment de la période d'assurance, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 13 ou de l'article 15, le montant à octroyer est

calculé selon le rapport entre la somme des périodes de cotisations et des périodes dispensées de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel les prestations seront dues, et la somme de ces périodes de cotisations, de ces périodes dispensées de cotisations et des périodes d'assurance accomplies sous la législation suédoise.

3. En ce qui concerne les prestations d'invalidité et les prestations de survivants en vertu du régime de l'assurance pension des salariés, dans la mesure où le montant de ces prestations à octroyer est calculé sur la base de la période déterminée par la législation japonaise lorsque les périodes d'assurance conformément à ce régime n'atteignent pas la période déterminée, si les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 13 ou de l'article 15, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes d'assurance conformément au régime de l'assurance pension des salariés, et la somme des périodes d'assurance et des périodes d'assurance accomplies sous la législation suédoise. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance dépasse cette période déterminée, la somme des périodes d'assurance est considérée comme étant égale à la période déterminée.

4. En ce qui concerne la pension additionnelle pour conjoints, incluse dans la pension de retraite des travailleurs salariés, et toute autre prestation pouvant être octroyée sous forme d'un montant fixe dans le cas où les périodes d'assurance en vertu du régime de l'assurance pension des salariés sont égales à la période déterminée par la législation japonaise ou dépassent celle-ci, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 13, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre les périodes d'assurance en vertu du régime de l'assurance pension des salariés et cette période déterminée.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS SUÉDOISES

Article 17. Dispositions particulières concernant la totalisation

1. L'article 13 ne s'applique pas à l'exigence de base qui prévoit trois années de résidence en Suède pour avoir droit à la pension garantie, à l'indemnité pour maladie sous forme d'indemnité garantie et à l'indemnité pour perte d'activité sous forme d'indemnité garantie.

2. Pour l'établissement du droit à l'indemnité pour maladie ou à l'indemnité pour perte d'activité, l'assurance en vertu de la législation japonaise est considérée comme une assurance en vertu de la législation suédoise.

3. En vue de l'application de l'article 13, l'institution compétente de la Suède prend en compte une période d'assurance d'un an pour douze mois de périodes d'assurance en vertu de la législation japonaise et certifiée comme telle par les institutions compétentes du Japon. Les périodes d'assurance créditées par l'institution compétente de la Suède ne comprennent pas les périodes déjà prises en compte en tant que périodes d'assurance selon la législation de la Suède.

4. Si une personne n'a pas droit à une prestation en vertu de la législation suédoise en fonction des périodes d'assurance prévues par la législation des deux États contractants, totalisées conformément à l'article 13, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel la Suède est liée par des accords sur la sécurité sociale ou par des instruments de coordination équivalents en matière de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes pour cette personne.

Article 18. Calcul du montant des prestations

1. Pour déterminer le montant de la pension basée sur le revenu sous forme de pension complémentaire à verser conformément à l'article 13 ou à l'article 17, paragraphe 4, seules les périodes d'assurance accomplies sous la législation suédoise sont prises en compte.

2. Pour déterminer le montant de l'indemnité pour maladie liée au revenu et de l'indemnité pour perte d'activité liée au revenu, seuls les revenus gagnés durant les périodes au cours desquelles la législation de la Suède était applicable sont pris en compte.

Quatrième partie Dispositions diverses

Article 19. Collaboration administrative

1. Les autorités compétentes des deux États contractants :

- a) conviennent des mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord, y compris l'échange de données statistiques ;
- b) désignent les institutions de liaison pour l'application du présent Accord ;
- c) se communiquent dans les plus brefs délais toute information concernant les modifications de leur législation respective susceptibles d'influer sur l'application du présent Accord.

2. Les autorités et institutions compétentes des deux États contractants fournissent, dans le cadre de leurs compétences respectives, l'assistance nécessaire en vue de l'application du présent Accord. Cette assistance est fournie gratuitement.

Article 20. Frais ou droits et légalisation

1. Dans la mesure où la législation et d'autres lois et règlements pertinents d'un État contractant contiennent des dispositions relatives à une exonération ou une réduction des frais administratifs ou des droits consulaires pour les documents à produire en application de la législation de cet État contractant, ces dispositions sont également applicables aux documents à produire en application du présent Accord et de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents soumis en application du présent Accord et de la législation d'un État contractant sont dispensés de la procédure de légalisation ou d'autres formalités similaires par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 21. Langues des communications

1. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement en langue japonaise, suédoise ou anglaise, entre elles de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit son lieu de résidence.

2. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les demandes ou tout autre document ne peuvent être rejetés par les autorités et les institutions compétentes d'un État contractant pour la simple raison qu'ils sont rédigés en langue japonaise, suédoise ou anglaise.

Article 22. Transmission et confidentialité des informations

1. Les autorités ou les institutions compétentes d'un État contractant communiquent, conformément à ses lois et règlements, aux autorités ou aux institutions compétentes de l'autre État contractant les informations concernant une personne recueillies en vertu de la législation de cet État contractant dans la mesure où ces informations sont nécessaires à l'application du présent Accord. Sauf exigence contraire des lois et règlements de cet autre État contractant, ces informations sont utilisées exclusivement en vue de l'application du présent Accord.

2. Les autorités ou les institutions compétentes d'un État contractant peuvent, à la demande des autorités ou des institutions compétentes de l'autre État contractant, transmettre, conformément à la législation et d'autres lois et règlements de cet État contractant, à leur législation et à d'autres lois et règlements pertinents, des informations concernant cette personne autres que celles visée au paragraphe 1 du présent article recueillies en vertu de la législation de cet État contractant, aux autorités ou aux institutions compétentes de l'autre État contractant dans la mesure où ces informations sont nécessaires à la mise en œuvre de la législation de cet autre État contractant. Sauf exigence contraire des lois et règlements de cet autre État contractant, ces informations sont utilisées exclusivement aux fins de la mise en œuvre de la législation de cet autre État contractant.

3. En ce qui concerne la transmission conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les données à caractère personnel sont protégées conformément à la législation et aux autres lois et règlements pertinents de chaque État contractant, respectivement, ainsi qu'aux dispositions suivantes :

- a) Les autorités ou les institutions compétentes qui transmettent les données veillent à ce que les données à caractère personnel envoyées soient correctes et limitées à la mesure nécessaire à l'objectif de la transmission. S'il apparaît que des données inexactes ou dont la transmission est incompatible avec la législation et les autres lois et règlements pertinents de l'État qui transmet les données ont été communiquées, les autorités ou les institutions compétentes qui transmettent les données en informent immédiatement les autorités ou les institutions compétentes qui les reçoivent. Dans ce cas, les autorités ou les institutions compétentes qui ont reçu ces données les rectifient ou les suppriment immédiatement,
- b) Les autorités ou les institutions compétentes qui transmettent les données et celles qui les reçoivent protègent efficacement les données à caractère personnel contre tout accès, toute modification ou toute divulgation non autorisés ou illégaux ;
- c) À la demande de la personne concernée :
 - i) les autorités ou les institutions compétentes qui reçoivent les données suspendent l'utilisation des données traitées d'une manière incompatible avec la législation et les autres lois et règlements pertinents de l'État destinataire ou suppriment ces données et informent immédiatement les autorités ou les institutions compétentes qui les transmettent de cette suspension ou de cette suppression ;
 - ii) les autorités ou les institutions compétentes qui transmettent les données corrigent les données inexactes qu'elles ont traitées et informent immédiatement les autorités ou les institutions compétentes qui reçoivent les données de cette correction.

Article 23. Demandes, recours et déclarations

1. Dans le cas où une demande écrite de prestations, un recours ou toute autre déclaration est soumis(e) selon la législation d'un État contractant à une autorité ou à une institution compétente de l'autre État contractant, qui, en vertu de la législation de cet autre État contractant, peut recevoir des demandes, des recours ou des déclarations équivalents, cette demande de prestations, ce recours ou cette déclaration est considéré(e) comme ayant été soumis(e) à la même date à l'autorité ou à l'institution compétente du premier État contractant et elle/il est traité(e) conformément à la procédure et à la législation de ce premier État contractant.

2. L'autorité ou l'institution compétente d'un État contractant transmet sans délai la demande de prestations, le recours ou toute autre déclaration soumis(e) conformément au paragraphe 1 du présent article à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 24. Versement des prestations

1. Les versements de prestations effectués en vertu du présent Accord peuvent l'être dans la monnaie de l'un ou de l'autre État contractant.

2. Au cas où un ou l'autre des États contractants instaure des dispositions de limitation d'échanges ou de transferts monétaires, les gouvernements des deux États contractants se concertent immédiatement au sujet des mesures nécessaires en vue d'assurer les paiements de prestations par cet État contractant en vertu du présent Accord.

Article 25. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation par les institutions compétentes, les autorités compétentes ou les autorités concernées des deux États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des États contractants, à la décision d'un tribunal arbitral qui est constitué dans chaque cas de la manière qui suit :

- a) chaque État contractant nomme un arbitre dans les soixante jours suivant la date à laquelle un État contractant a notifié une demande d'arbitrage à l'autre État contractant par voie diplomatique. Les deux arbitres conviennent de nommer un troisième arbitre comme président du tribunal arbitral, lequel n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants et est nommé dans les trente jours suivant la date à laquelle l'État contractant qui a été le dernier à nommer son arbitre a informé l'autre État contractant de cette nomination ;
- b) si l'un ou l'autre des États contractants omet de nommer un arbitre ou si les arbitres nommés par les États contractants ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans les périodes respectives prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'un ou l'autre État contractant peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'un des États contractants ou ne peut procéder aux nominations pour une raison quelconque, le vice-président de la Cour internationale de Justice ou, au cas où le vice-président est également empêché

d'agir, le plus ancien des juges de la Cour internationale de Justice qui n'est pas empêché d'agir peut être prié de procéder aux nominations.

3. La décision du tribunal arbitral, qui est obligatoire et définitive pour les deux États contractants, est prise à la majorité.

4. Sauf décision contraire du tribunal arbitral :

- a) Chaque État contractant supporte les coûts découlant de l'activité de son arbitre et de ses représentants auprès du tribunal arbitral ;
- b) Les coûts relatifs au président et les autres frais sont partagés à égalité entre les deux États contractants.

5. Le tribunal arbitral détermine lui-même ses règles de procédure.

Article 26. Intitulés

Les intitulés des parties, des chapitres et des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à titre de référence et n'affectent en rien son interprétation.

Cinquième partie Dispositions transitoires et finales

Article 27. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. En vue de l'application du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant la date de son entrée en vigueur, de même que d'autres éventualités juridiquement pertinentes, sont également prises en considération.

3. L'application du présent Accord ne saurait entraîner, pour un bénéficiaire, une quelconque réduction du nombre de prestations pour lesquelles l'admissibilité a été établie avant son entrée en vigueur.

4. En vue de l'application de l'article 7, dans le cas d'une personne qui a travaillé sur le territoire d'un État contractant et a été assurée en vertu de la législation de l'autre État contractant jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord, la période du détachement ou de l'activité indépendante visé(e) dans cet article est supposée débiter à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits devant être établis en vertu de celui-ci.

6. Les réclamations qui ont fait l'objet d'une décision avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont réexaminées, à la demande de la personne concernée, conformément au présent Accord.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les États contractants ont échangé les notes diplomatiques par lesquelles ils s'informent mutuellement du fait que leurs formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Article 29. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque État contractant peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord reste en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant le mois au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

2. En cas de dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de l'Accord sont maintenus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 11 avril 2019, en double exemplaire en langues japonaise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Suède :

ANNIKA STRANDHALL